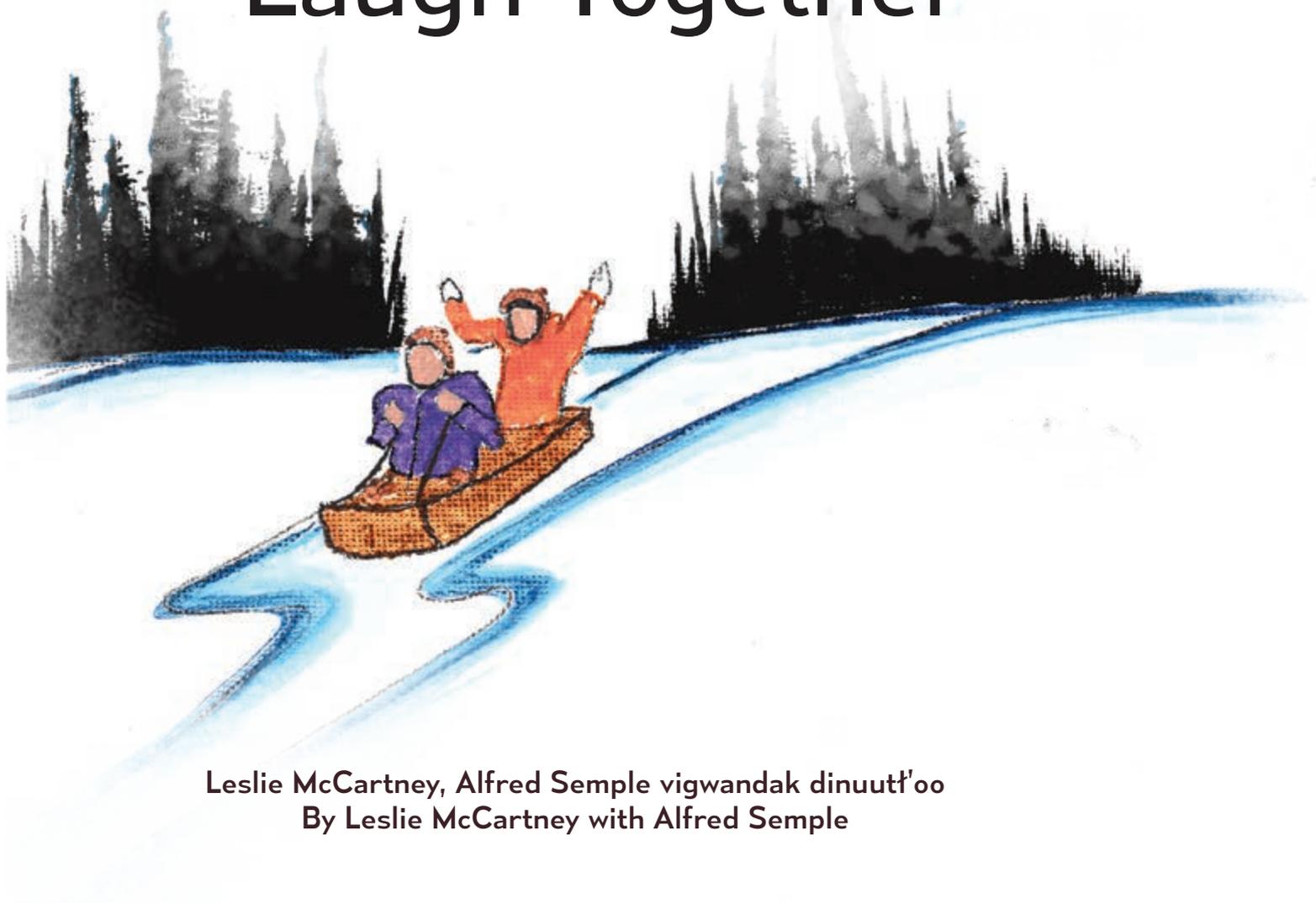


Nihkhah Gwahàandak Ts'àt Nihkhah Hiidadlah

Let's Share and Laugh Together



Leslie McCartney, Alfred Semple vigwandak dinuut'oo
By Leslie McCartney with Alfred Semple

ACKNOWLEDGEMENTS

Alfred Semple's story is based on a story he told and is published in *Our Whole Gwich'in Way of Life Has Changed / Gwich'in K'yuu Gwiidandàì Tthak Ejuk Gòonlih Stories from the People of the Land* by Leslie McCartney and Gwich'in Tribal Council, published by University of Alberta Press (2020).

Published by Gwich'in Tribal Council

Copyright © 2025 Leslie McCartney and Gwich'in Tribal Council

ISBN 978-1-896337-53-1

We wish to thank the following people for all their hard work on contributions to make this book possible.

ELDER:

Alfred Semple

FUNDERS:

Arctic Global Greengrants Fund

Beaufort Delta Divisional Education Council

Canadian Heritage, Indigenous Languages & Cultural Program – Indigenous Language Component

Government of the Northwest Territories Community Literacy Development Fund

Gwich'in Tribal Council Department of Language and Early Childhood Education

Gwich'in Tribal Council Department of Culture & Heritage for their in-kind support of time

Snowchange Cooperative

University of Alaska Fairbanks for in-kind support of Leslie McCartney's time

GWICH'IN TEACHERS:

AnnaLee McLeod – Aklavik

Annabelle Tetlichy – Inuvik

Gladys Alexie – Fort McPherson

GWICH'IN TRANSLATORS:

Alestine Andre

Lisa Andre

Agnes Mitchell+

Eleanor Mitchell-Firth*

Karen Mitchell

Joanne Snowshoe

ILLUSTRATOR:

Linda Wright

With assistance from Dennis Wright and Alestine Andre

DESIGN AND PRINTING:

Outcrop Communications

Suite 203

5109 48 Street

Yellowknife, NT X1A 1N5

(867) 766-6700

info@outcrop.com

TEXT REVIEWERS AND ADMINISTRATION:

Alestine Andre

Arlyn Charlie

Kristi Benson

John Byrne

Ingrid Kraitsch

Sharon Snowshoe

Thank you to National Park Service, Denali National Park & Preserve for allowing us to use a portion of their 'Caribou Audio Clip' in the audio version of this book.

Thank you to Reverend Trimble Gilbert for allowing us to use his Red River Jig as recorded on Neets'all Gwich'in Fiddlers CD, copyright 2001 Gregory & Trimble Gilbert in the audio version of this book.



+ Audio reader for stories by Elders Antoine Andre, Caroline Andre, Pierre Benoit and Joan Nazon

* Audio reader for stories by Elders Mary Kendi, Mary Martha Firth, Peter Kay, Sr., and Alfred Semple

Nihkhah Gwahàandak

Together We will talk

Ts'àt Nihkhah Hìidadlah

and Together We will laugh

Let's Share and Laugh Together



Niinzhit dàì' nikhwa'anjoo kat
Long ago our Elders
gwindak diiyah gugwaandak.
stories to them they told.

Long ago, our ancestors
used to tell stories.

Tr'iheedlaa geenjit gwandak
They will laugh for story
anahshii nihkhàh gwaandàk.
crazy together we told.

We told humorous stories so
we could have a good laugh.

Anahshii ts'àt nihkhàh tsii'iidii
Crazy and together we play
dàì' geenjit nihkhàh iididlah.
at that time for it together we laughed.

If we did something silly,
we would all laugh together.

Anahshii ts'àt t'igwidi'in dàì
Crazy and doing at that time
gwandak nizii nilih.
story good it is.

If something silly or foolish
had happened, it was a
good story.

Geenjit nihkhàh gwàandak ts'at
For it together we told and
tthak nihkhàh iididlah.
all together we laughed.

We would tell each other
about it then everyone
would have a good laugh.

Juk drin akoo dihiidya'aa geenjit
Now day that we will do for that
guk'agwihiidandaih.
we will try.

We should try to continue
that tradition today.

Gwandak nizii nihkhàh
Story good together
gwahaandak.
we will tell.

We should have good
stories for one another to
tell each other.

Nihkhàh hiidadlah.
Together we will laugh.

We should share a
good laugh together.

Aii t'at nikhweenjit gwiinzih.
That is for us it is good.

It's good for us.

Gwandak anahshii leii shi'inh.

Stories crazy lots I have.

I have lots of funny stories.

K'eejit ihtih dai' shijaa

Young I am at that time my friends

guuvah ihtii geenjit gwandak leii shi'inh.

with them I am for it stories lots I have.

Many of my stories are when I was young and with my friends.

Shijaa Matthew Kendi ts'at

My friend Matthew Kendi and

Isaac Kunnizzie guuvah ihtii

Isaac Kunnizzie with them I am

gugwandak nikhwah gwahaldak.

its story with you I will tell.

This story is about myself and my friends Matthew Kendi and Isaac Kunnizzie.

Nikhwighaii nihk'ii tik gòo

Our age six or

etsiteech'ii neekaii goonlih.

seven it was.

We were all about six or seven years old.



Ezhik dàì' nikhwitsii, nikhwits'uu
At that time our grandfather our grandmother
ts'àt nikhwiuughwan kat gwatat
and our parents on the land
nagahdinjik.
they are traveling.

At that time, our
grandparents and
parents used to travel
the land.

Ezhik dàì' ddhah kak nagahdinjik.
At that time mountains on they are traveling.

They used to go across
the mountains.

Khài guuzhik nagahdinjik.
Winter during they are traveling.

They used to travel
around in the winter.

Chuu T'it gwa'àn nagahdinjik.
Chuu T'it around there they are traveling.

They used to travel
around Chuu T'it.

Teet'it Gwinjik gwit'it danh goo'aih.
Peel River in the middle it is at that place.

That place was at the
head of the Peel River
watershed.



Chief Julius hàh

Chief Julius with him

ih̄tat dàì' ezhik gwa'àn

at one time around there

nagahdinjik.

they are traveling.

One time they were travelling
around there with Chief Julius.

Chief Julius gwiiyeendoo

Chief Julius really lots

vat'iiniidadhanh.

we like him.

We really liked Chief Julius.

Chief Julius chan

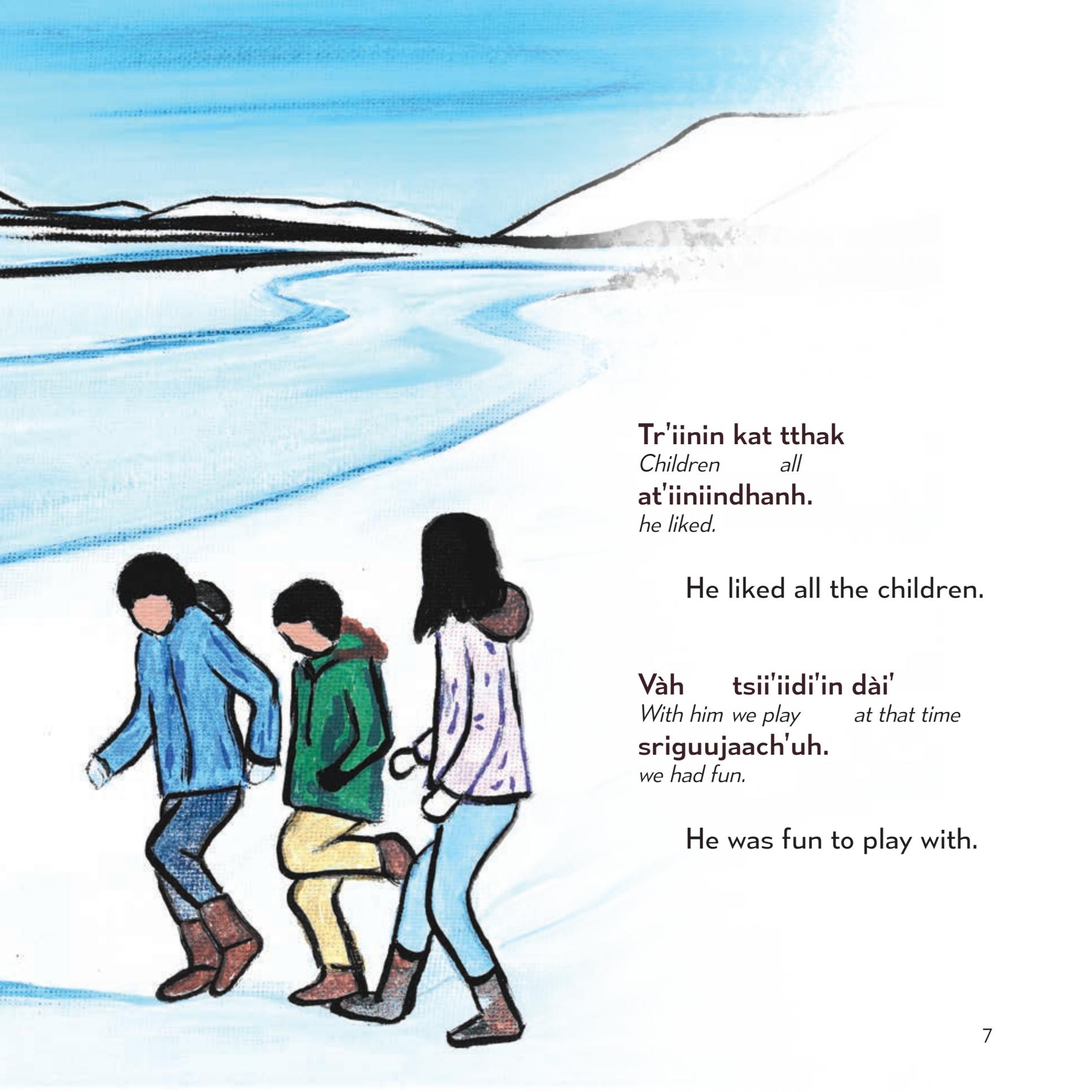
Chief Julius too

nikhwat'iiniindhanh.

he liked us.

And Chief Julius liked us.





Tr'iinin kat tthak
Children all
at'iiniindhanh.
he liked.

He liked all the children.

Vàh tsii'iidi'in dài'
With him we play at that time
sriguujaach'uh.
we had fun.

He was fun to play with.



Łuu kak tr'iinin kat hàh aadzoh.
Ice on children with he is dancing.

When there were ice floes,
he would dance on them
with children.

Tr'iinin kat tthak
Children all
gwiiyeendoo gwiinzii
really good
guuts'àt t'iinch'uh.
to them he is.

He was very good
to all the children.



Jii k'iìghè' Teetł'it Zheh danh gè'tr'oonahntan zheh
For this Fort McPherson at school
vuuzri' zhìt tr'igoozrih.
his name in they named it.

That's why the school in Fort McPherson
is named after him.

Chief Julius Gè'tr'oonahntan Zheh.
Chief Julius School.

Chief Julius School.



Vành ih̄tat tthak tr'iheenjaa guuveenjít goo'aih.
One morning all they will travel for them it is there.

One morning everyone was
supposed to leave.

Dinjii kat aih h̄h diichih geedah.
Men snowshoes with ahead of them they are going.

The men went ahead with their snowshoes.

Diichih taii gugwahtsih.
Ahead of them trail they are making.

They were breaking trail.

Digidiik'ee hàh nigahaazrii
Their guns with they will hunt
geenjìt nagihichik.
for it they are carrying.

They took their guns
for hunting.

Ezhik dàì' tr'oo vahn tr'it'ii
At that time wood with it cut
gwi'iitsii kwah.
its metal nothing.

In those days, there were
no saws to cut wood.

Daa'aih zraih t'ajaach'uh.
Axe only we used.

We only used an axe.



Dinjii ihṭee Echi' Kal

One man Head Bald

vaazhii guuvah nahadik.

his name is with them he is walking.

Another man named Echi' Kal
was travelling with them.

Echi' Kal, Uunjit k'yuu

Head Bald Whiteman's language

bald head gwinuh.

bald head they say.

Echi' Kal means bald head.

Echi' Kal Teet'it Zheh

Head Bald Fort McPherson

gwits'àt hihshah nuh.

to I will go he said.

Echi' Kal said he was going to
go to Fort McPherson.

Troo vahn tr'it'ii gwi'iitsii

Wood with it cut its metal

hàh khanh troo tr'it'ii jii'th'ak.

with fast wood cutting he heard.

He heard that saws could cut
wood faster.

Teet'it Zheh gwits'at heehaa
Fort McPherson to he will go
ts'at troo vah tr'it'ii gwi'iitsii
and wood with it cut its metal
uuheekat niindhanh.
he will buy he wants.

Tr'ih ejiich'ii neetr'aazhik
Boat things it carries
kak k'atr'ihzechik.
on it will be brought.

Nijin gwiidich'in k'anadik
Where we lived he arrived
dai' troo vah tr'it'ii
at that time wood with it cut
gwi'iitsii k'eejit di'inh.
its metal new he had.

Troo leii khehlat juudlii
Wood lots in one place it is there
gwits'at chuuzhii ts'at aii
to he went and that
troo t'ih.
wood he is cutting.

He wanted to go to
Fort McPherson to buy a
new saw.

The supply boat was to bring
it in.

When he came back to our
camp, he had this new saw.

He went to this big
wood pile and started to
saw the wood.

Tr'iinin kat tthak aachin giyyaa'ih.

Children all watching him.

All the kids went to
watch him.

Dagwidi'ii gah'iidandaih kwàh.

What's happening we didn't know.

We didn't understand
what was happening.

Troo v`ah tr'it'ii gwi'iitsii h`ah troo t'ih

Wood with it cut its metal with wood cutting

gwiieendoo gwiinzii niidadhanh.

more good we thought.

But we were really
amazed at how the saw
worked with the wood.

Echi' Kal shijaa ts'`at shii h`ah troo kak

Head Bald my friend and me with wood on

thoo'ah gwats'`at oht'ii nikhwahnuh.

branches from it you all cut he told us.

Echi' Kal told my friends and
I to cut the branches off the
wood in the pile.



Gwiniik'oo gòo nikhwidaa'aai tsal
Cold weather but our axes small
hàh gwiniint'aih gwitr'it t'agwaa'inh.
with strong work we are doing.

It was cold but we worked
hard with our little axes.

Thoo'ah troo ts'àt iidichil'.
Branches wood from we chopped.

We chopped and chopped
off the branches.

Echi' Kal didich'eii
Head Bald dried spruce boughs
tthak kheh'fat niniinlih.
all one place he put.

Echi' Kal piled up all the
dry brush.

Aii t'ee didich'eii jìtk'in.
After that dried spruce boughs he burned it.

Then he lit fire to it.

Hiniididhaa geenjit kwàn' nùu' nijidhaazhih.
We will be warm for it fire along side we stood.

We got close to the fire to try
to warm up.



Isaac vahanh yeenjit
Isaac his mother for him
geh ik k'eejit ałtsaih.
rabbit coat new she made.

Digeh ik gwiiyeendoo
His rabbit coat very much
chit'eh.
he valued it.

Matthew vint'ii ts'àt
Matthew behind and
Isaac ehghee nil'eh.
Isaac beside I am standing.

Khanhts'àt ihıee
Suddenly one person
nikhwinyahtrat ts'àt Isaac
shoved us and Isaac
kwàn' zhìt nat'adaanaih.
fire in he fell.

Isaac's mother had just knit him
a brand-new rabbit skin coat.

He was very proud of his rabbit
skin coat.

I was standing behind
Matthew and beside Isaac.

Just then, someone pushed us
and Isaac just went into the fire.

Khanhts'at kwàn' gwats'at kheedigoh!
Quickly fire from he crawled!

And as fast as that, he
came out of it!

Vigeh ik dhik'in ts'at jithitsoh.
His rabbit coat it burned and it is yellowish.

His rabbit coat was
all burnt and he was
just yellowish.

Echi' Kal tth'aih hee troo
Head Bald still wood
hàh gwitr'it t'agwah'inh.
with he is working.

Echi' Kal was still working
with wood.



Jii gwinah'in d'ài' gwiintf'oh adlah.
When he saw this really hard he is laughing.

When he saw this, he just laughed and laughed and laughed.

Echi' Kal geenjit gwiiyeendoo
Head Bald for it much more
tr'heedlaa niindhanh.
they will laugh he thought.

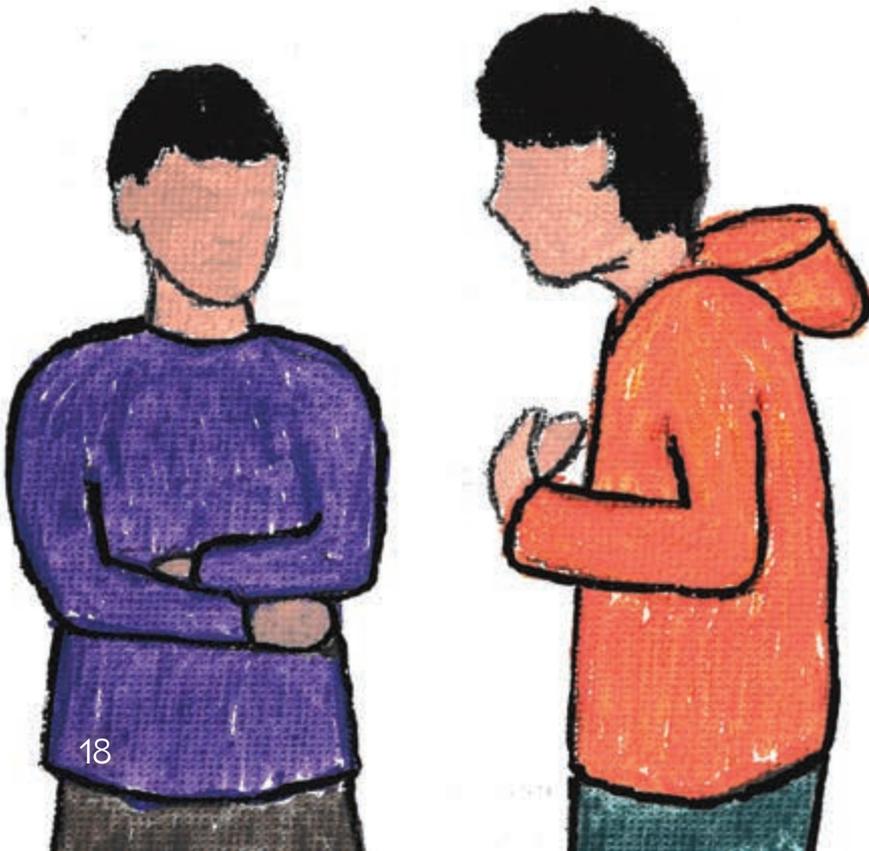
Echi' Kal had thought it was such a big joke.

Shii vini'trit Isaac niindhanh.
Me I pushed him Isaac he thought.

Isaac thought I had pushed him.

"N'ành j'uu dishah'inh, niti'
"You did this to me, your father
v'ành gwah'ndak," sh'ànhnuh.
I will tell him," he told me.

He said to me, "You did this so I am going to tell your father all about it."



"Guugàa', akoo divaanuh," vaʔnuh.

"That's ok, tell him," I told him.

I told him, "That's okay, you can tell him."

Ezhuu nikhwinahtrit.

Someone else pushed us.

It was someone else who pushed us.

Shii akoo dishi'inh tthak ginuh.

Me I did that all they said.

But they all put the blame on me.

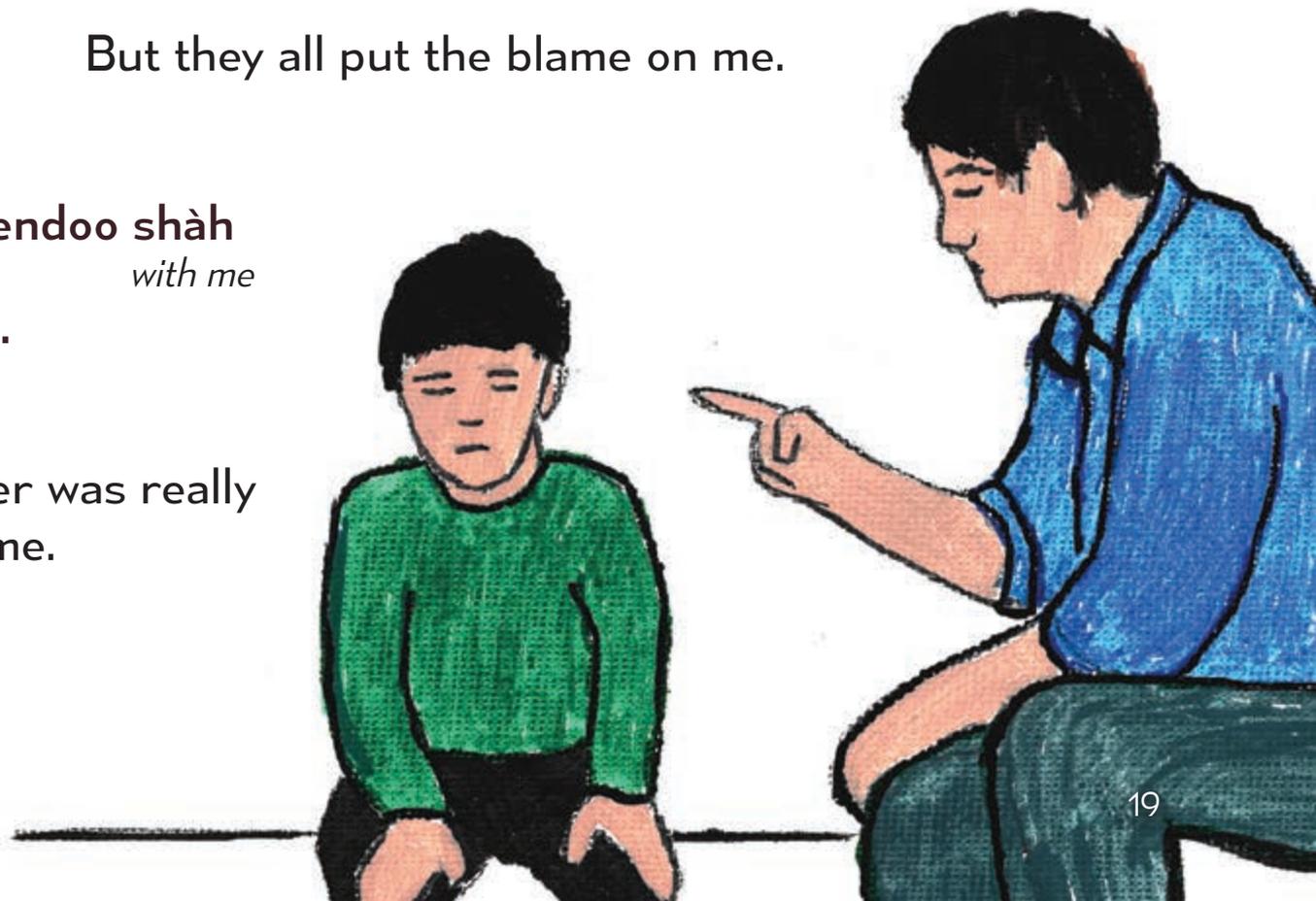
Shiti' gwiiyeendoo shàh

My father really with me

vik'ii goonlih.

his anger it was.

My father was really
mad at me.



Shiti' akoo dishahnuh, "Uu'òk nahiindyah kwàh.
My father told me this, "Out there you will walk not.

My father said, "You won't go anywhere.

Zhat gwats'at kwank'it hiindyah.
Here from home you will sit.

You are going to stay home from now on.



Drin k'ideetak ihlak tthak
One week all
Andrew Kunnizzie veenjit
Andrew Kunnizzie for him
troo hiintthah."
wood you will cut."

You will cut wood for
Andrew Kunnizzie
for one whole week."

Zheh gwaazraii gwizhìt t'ihch'uu

Jail inside I am

k'it shàh t'igoonch'uh!

the same as for me it was!

It was like being in jail!

Shitsuu vadzaih dhoh ik

My grandmother caribou skin coat

k'eejit ałtsaii ts'at

new she made and

Andrew Kunnizzie ts'an yiftsaih.

Andrew Kunnizzie to him she gave.

My grandmother had just finished making a young caribou-hide coat and gave it to Andrew Kunnizzie.

Gwiint'oh shòh nilih.

Very much happy he is.

He was so happy.



Chan gwandak ezhii,
Again story different
khaii guuzhik ddhah tat
winter during mountains among
nachidinjik.
we are traveling.

Khaiinjii Nagwidandaih Drin
Almost Easter Day
goo'aai ts'àt zheh gwits'àt
it was and town to
naiididah.
we are going.

Drin Zhìt natr'ehdinjik kwàh.
Sunday traveling not.

Drin Zhìt tr'igjikhii
Sunday church service
tr'igwahtsii shiti' diiyeenjìt
they are making my father for them
giikhii nilii ts'àt
minister he is and
Andrew Kunnizzie yits'anuu.
Andrew Kunnizzie is his helper.

In another story we were
travelling the mountains
in winter.

It was getting close to
Easter, so we started to
return to town.

No one travelled on Sundays.

There was a Sunday
church service where
my father acted as the
minister for the people
and Andrew Kunnizzie
was the server.

Zheh gwidhoh choo zhìt jùu digeedi'ìn'.

Tent big in they did this.

They did this in this big tent.

Zheh gwidhoh zhìt shijaa

Tent in my friend

Matthew shehghee dhidih.

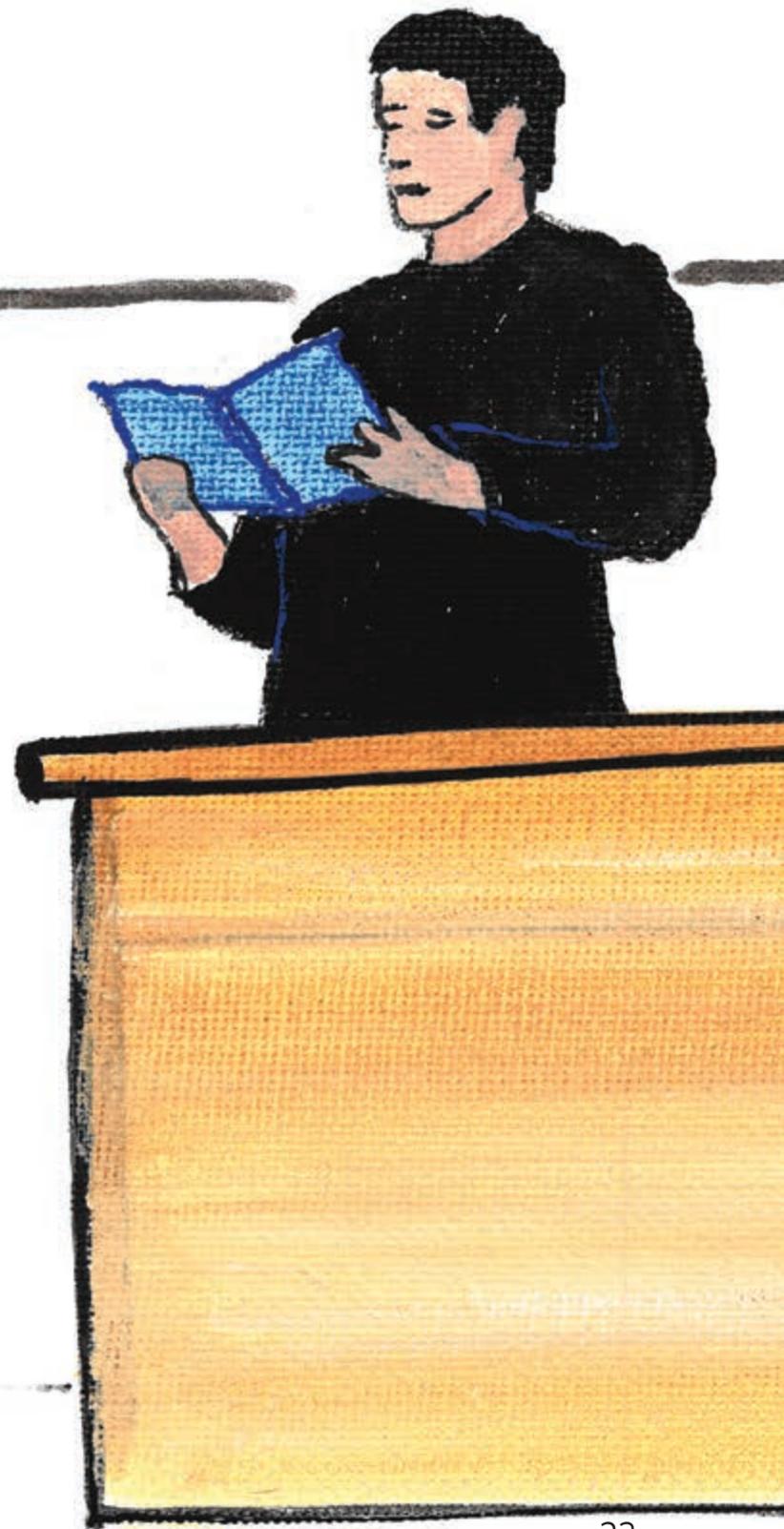
Matthew beside me he is sitting.

In the tent, my friend Matthew
was sitting by my side.

Geetak Matthew àn vinaɫdak.

Sometimes Matthew away I pushed him.

I kept pushing Matthew every
once in a while.



Jùu dishi'in shahanh shinah'in ts'at
This I am doing my mother is watching me and
tr'igjkhii guuzhik khè' jaanch'uh, shàhnuh.
church service during keep still she told me.

My mother saw me do this and told me stay quiet during the church service.

Vàh nigwinih'aih guuzhik shiti' Dineht'eh Choo
With him I'm bothering meanwhile my father Bible
kak gjkhii ts'at Matthew gwiniint'aii ts'at, "haa?," nùh.
on he is talking and Matthew loudly and, "huh?," he said.

While I was distracting him, my father started to read out of the big Bible and Matthew answered really loud, "Huh?"

"Nành t'initr'ahnùh kwàh,"
"You telling you not,"
shahanh Matthew ahnuh.
my mother Matthew she told him.

My mother told Matthew, "Not you. He does not mean you!"





Tthak khè'ts'at geedlah, shù'
All of them quietly they are laughing difficult
gigeedlah kwàh; guuveenjìt gwiint'oh
they will laugh not; for them very much
gwinahshih ts'at t'igwinuh.
crazy and it was said.

Everyone giggled during the service, they couldn't stop laughing; they thought it was so funny.

Shahanh nikhwah shòh nilih kwàh,
My mother with us happy she is not
chiitaii nikhwatr'oonjik ts'at
outside she took us and
tr'igjikhii gwizhìt t'ohch'uu guuzhik
church service inside you are while that
ginohkhih kwaa nikhwahnuh.
you are both talking not she told us.

My mother was not too pleased with us so she took us outside and told us in church we must be quiet.

"Trigjikhii gwits'at tohjaa
"Church service to you both go
jì' tr'igjikhii guuzhik gihohkhyah
if church service during you will both talk
kwàh," shahanh nikhwahnuh.
not," my mother she told us.

She said, "If you boys go to church, I want to you be quiet during the service."

Tr'iinin tsal kat tthak chiit'aii tsiigidi'inh.

Small children all outside they are playing.

All the small children were playing outside.

Taih kak gwihdeegahaajak.

Hill on they are sliding.

They were sliding down a hill.

Zheh gwidhoh choo gwizhìt ch'ilik egidlih.

Tent big inside hymns they are singing.

They were singing hymns in the big tent.

Shitsuu zheh gwidhoh gwidàii

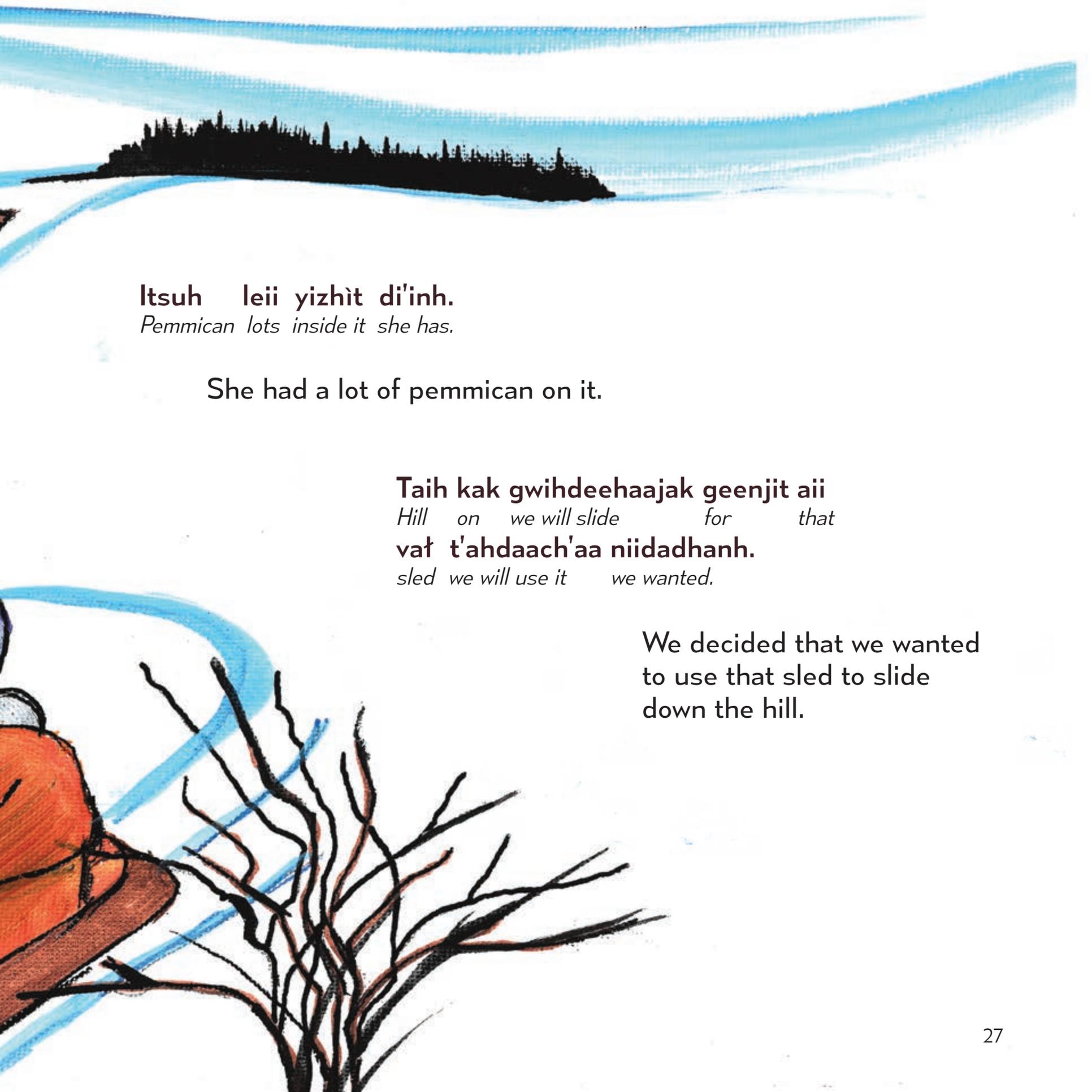
My grandmother tent at the entry

edreedhoh vał di'inh.

caribou-leg-skin sled she has.

My grandmother had a caribou-leg-skin sled outside the tent.





Itsuh leii yizhìt di'inh.

Pemmican lots inside it she has.

She had a lot of pemmican on it.

Taih kak gwihdeehaajak geenjit aii

Hill on we will slide for that

vaṭ t'ahdaach'aa niidadhanh.

sled we will use it we wanted.

We decided that we wanted
to use that sled to slide
down the hill.

Aii vaŋ nachishiluh.

That sled I am pulling.

I went and pulled the sled.

Vàh gwiniint'aïi chihdak guuzhik

With it strongly I pulled on it in the meantime

itsuh tthak vits'àt khaiinjit.

pemmican all from it fell out.

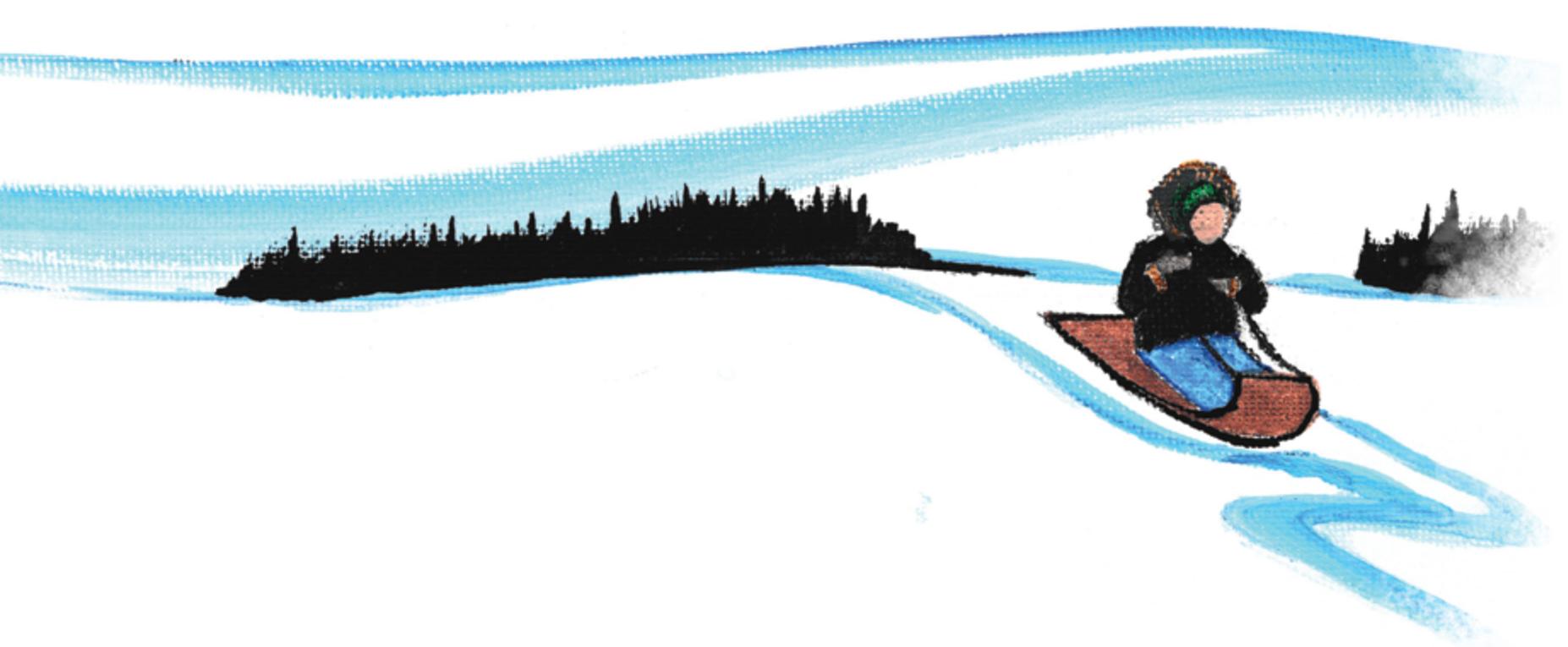
I pulled and pulled and all pemmican spilled out.

Itsuh zhoh kak ekhè' uujidinh.

Pemmican snow on we left it.

We left the pemmican on the snow.





Taih tsal nikhweenjit nizih kwaa ts'at
Hill small for us good not and
taih choo kak chidhiidi'oh.
hill big on we went.

We were not satisfied
with a small little hill so
we went right up the
big hill.

Akoo digwahchii nikhwigwindaih kwàh!
That how much our mind nothing!

That's how brainless
we were!

Taih choo nizii nilih.
Hill big nice it is.

It was a nice big hill.

lidak vakak chidhiidi'oh ts'at
Up on it we went and
vidik t'iidich'uh.
on top of it we are.

We climbed it and
finally got to the top.



Shii ts'at nich'it tsal neekaii taih
Me and girl small two hill
kak t'iidich'uh.
on we are.

There were two little girls on top of the
hill and me.



Edreedhoh vał zhìt gwint'ii
Caribou-leg-skin sled in behind
hihdyaa ts'àt aii nich'it tsal
I will sit and those girl small
neekaii shehndoo giheedyah.
two ahead of me they will sit.

Vał zhìt gagoodhiłchoh.
Sled in I tied them.

Taih tthàn gwiiyeendoo
Hill down very much
khanh gwihdàajik.
fast we are sliding.

Nijin ts'aii gwihdaajik gwinił'in
Where that way we are sliding I'm looking
dài' aii zeh gwidhoh
at that time that tent
tr'igjikhii tr'igwahtsii
church service they are making
gwits'aii gwihdaajik gwinił'inh!
to that side we are sliding I'm seeing!

I was going to sit in the back of the caribou-skin sled and the two little girls were going to be in front of me.

I tied them inside the sled.

We started and were sliding down the hill really fast.

I suddenly realized that where we were heading for was the tent where everybody was having a service!

Vaŋ khè' diheech'aa kanihtih,
Sled it will stay still I am trying to
zheh gwidhoh choo eh'ok
tent big away from
gwihdahaajak kanihtih.
we will slide I am trying to.

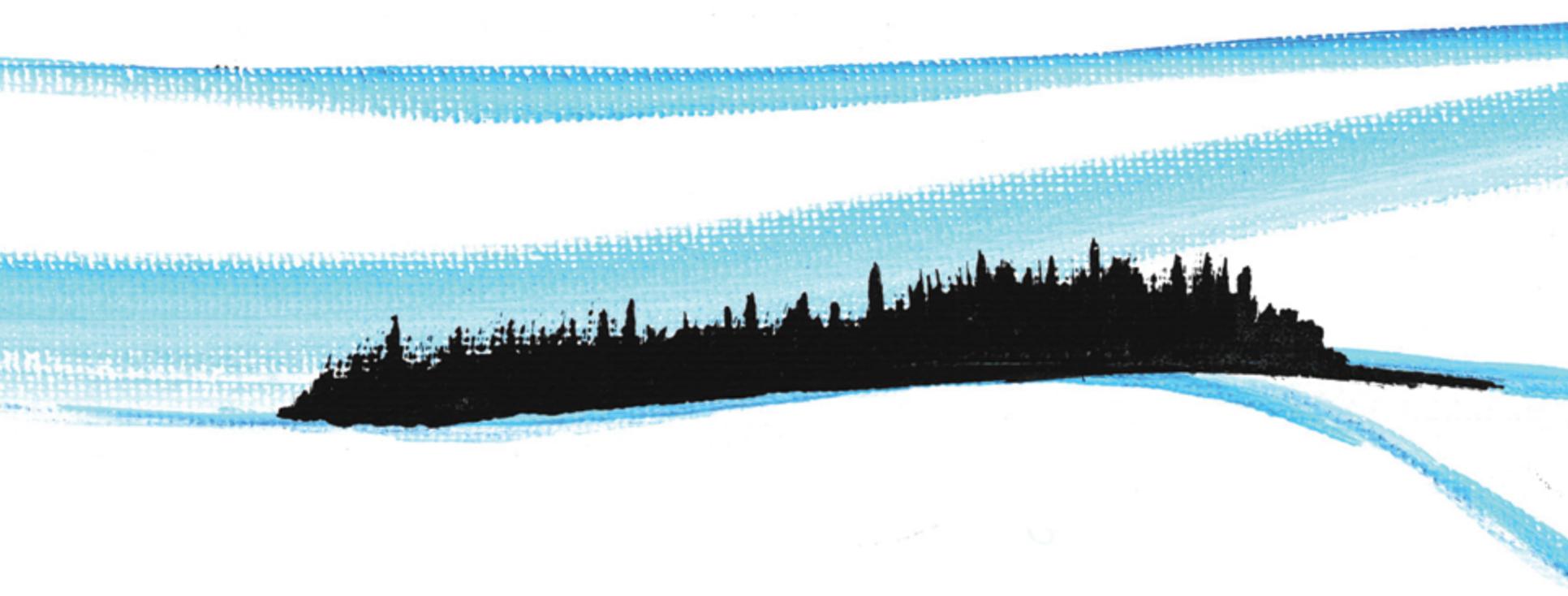
Jùk gwiiyeendoo shàh
Now very much with me
shigahnaach'ii geenjit naljat.
they will be angry for that I'm afraid.

Vaŋ khè' diheech'aa kanihtii
Sled will stay one place I'm trying to
guuzhik fihts'ee haljak.
meanwhile around I'm sliding.

I was trying to stop the sled some way so we wouldn't hit that big tent where all these people were.

I was afraid that this time they would really get mad at me.

I was just trying to stop the sleigh and I was just swinging.



Khanh gwidaadhal guuzhik
Fast it is going meanwhile
gwint'ii fihts'ee haljak.
behind around I'm sliding.

It was going so fast I was
swinging around behind it.

K'àiì tsal nan ts'at kadjj'ee
Willow small ground from sticking out
ts'at geh ik k'eejit
and rabbit coat new
nidilzhii gàtsàk.
I'm wearing it got caught on.

There was a piece of willow
sticking out from the ground
and it grabbed the end my
new rabbit skin coat that I
was wearing.

Shi'ik dhich'ah ts'at
My coat it tore and
nihk'yuu nayandoh.
apart it twisted.

It tore my coat and my coat
started to unravel.

Zheh gwidhoh choo gwint'ii taih ghoo
Tent big behind hill round
goo'aii danh aii vaŋ nijuulit.
it is there at that place that sled stopped.

Aii taih ghoo ezhik dha'aii kwaa jì'
That hill round there it is not if
zheh gwidhoh zhìt tr'igjìkhi
tent in church service
tr'igwahtsii gwiŋ'at t'ihìidich'ah!
being made in the middle of we will be!

Vaŋ taih tsal nuutthat ts'àt yeethan
Sled hill small bumped and down
tŋ'eedik gwihdaajik.
river bank we slid.

Tŋ'eedik gwiŋthan gwihdàajik.
River bank downward we slid.

Nikhwah dagweedi'in'
With us what happened
gugwinah'in' kwàh.
they saw not.

There was a rounded hill right behind the big tent and that's where the sled stopped.

If that rounded hill hadn't been there, we would have gone right through the tent and landed right in the middle of the service!

The sled bounced off the hill and went right down the riverbank.

Down the riverbank we went.

They didn't notice what we did.

Tth'aih hee zheh gwidhoh zhìt tr'igjìkhii tr'igwahtsih.
Still tent in church service they are making.

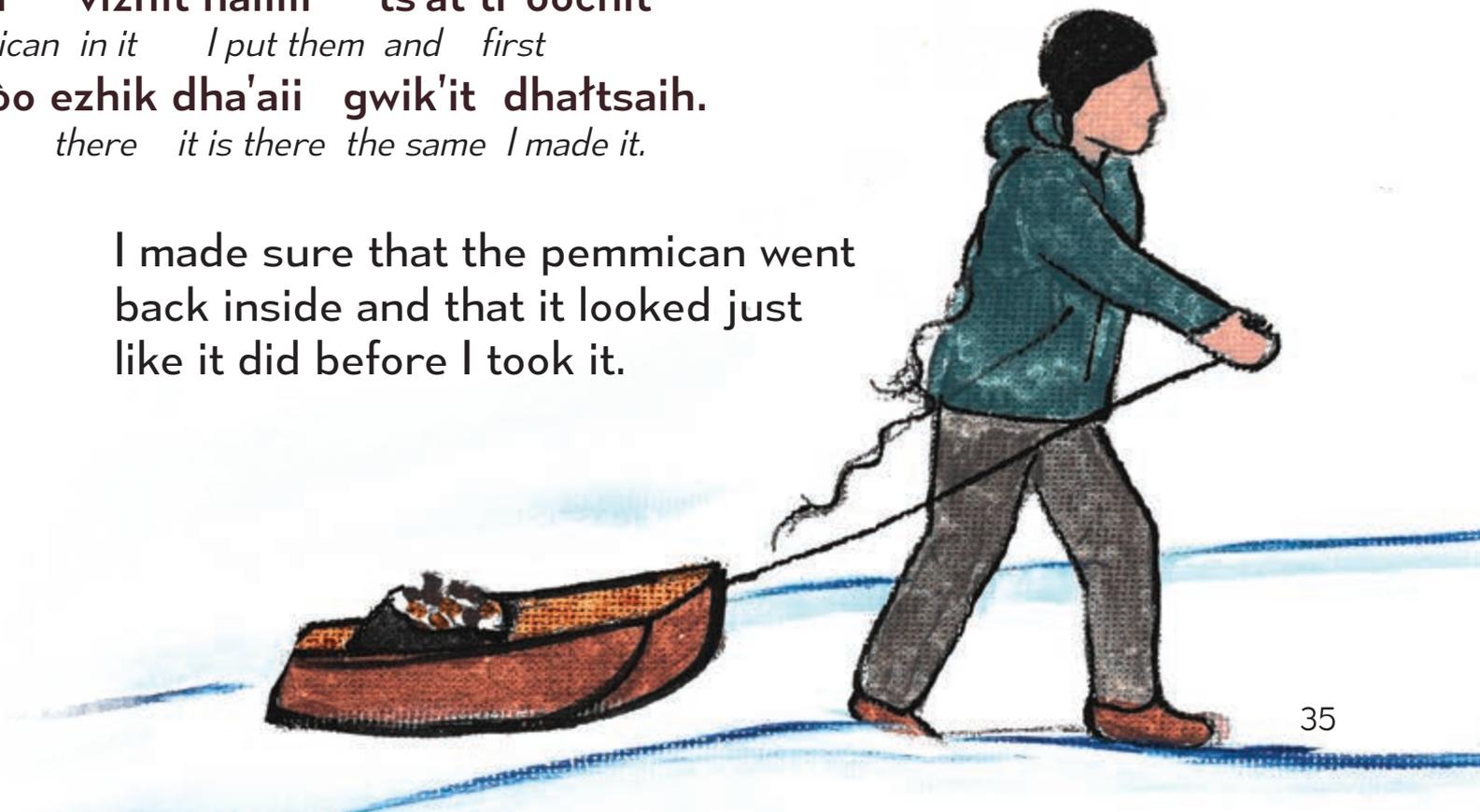
They were still holding the service in the tent.

Edreedhoh vał nijin gwats'àt uudhiijik
Caribou-leg-skin sled where from I took it
gwits'ee uudhiijik.
back to I took it.

I got the caribou-leg-skin sled and brought it back to where I had taken it from.

Itsuh vizhìt naiilii ts'àt tr'oochit
Pemmican in it I put them and first
nits'òo ezhik dha'aii gwik'it dhałtsaih.
how there it is there the same I made it.

I made sure that the pemmican went back inside and that it looked just like it did before I took it.



Tr'iinin kat ts'àt nikhwiyuughwan kat daiidi'in'
Children and our parents what we
gahgidandaih kwaa nihthanh.
they will know not I want.

I didn't want the rest of the kids or our
parents to find out what we had done.

Shijuu ihtee shinah'in'.
My younger sister one of them saw me.

One of my youngest sisters saw me.

"Nigeh ik nihts'àt nayindoo lèe gahnidandaih?"
"Your rabbit coat apart twisting do you know?"

She said to me, "Do you know that your
rabbit skin coat has unraveled quite a bit?"

Vakak gwiinchii gwahaljih," shàhnùh.
On it big part it is gone," she told me.

There's a big part of it missing."





Anahshii ihtii too nihthanh kwàh.

Crazy I am didn't assume.

I didn't think I was
foolish or silly.



Vadzaih dhoh ik ezhik

Caribou skin coat there

naiint'aii, uudhijik ts'àt nalchuh.

hanging I took it and I put it on.

There was one of those
young calf-skin coats
hanging up and I took that
down and put that one on.

Shahanh figitsal tik di'in, shigeh

My mother puppies three she ha my rabbit

ik guuts'an dhaftsaii vahn

coat to them I gave with it

giihandak ts'àt vah tsiigidi'inh.

they pulled and with it they are playing.

My mother had three new
little puppies so I gave
my rabbit-skin coat to the
three little puppies and
they started playing with it,
pulling it and everything.

Nehkak tsal vahn giftsaii ts'àt

Ball small with it they made and

tthak hagiidahch'ah.

all they ripped it up.

They just made a little ball
out of it and tore it all up.

Dagweedi'in' shahanh gaheedandaih

What happened my mother she will know

kwaa geenjit jùu dishi'inh.

not for this I'm doing.

I did this because I did not want my mother to know what had happened.

Shahanh shuudahkat, "Jaadeh aii

My mother asked me, "Why that

vadzaih dhoh ik k'eejit

caribou skin coat new

nijaanchuh? Nigeh ik gweejih?"

you are wearing? Your rabbit coat where is it?"

My mother asked me, "Why are you wearing that new calf-skin coat? Where is your rabbit-skin coat?"

Łigatsal shigeh ik guunjik

Puppies my rabbit skin coat they took it

ts'àt hagiidinahch'ah, vaʎnuh.

and they tore it up I told her.

I told her the pups got a hold of it and they just unraveled it and tore it all apart.



"Nik'iinjihshit kwàh, niveets'it," shahnuh.

"I believe you not, you are lying," she told me.

She said, "I don't believe you, you are just lying."

Aii t'ee shijuu shagwaandak.

After that my younger sister told on me.

Then my youngest sister went and told on me.



Giiyuudahkat ts'àt nits'oo

They asked her and how

tagwijuudhat tthak

it happened all

guuvah gwaandak.

with them she told.

They asked her so she told
them everything.

Daiidi'in' gik'igaanjik!

What we did they found out!

They found out what we did!

Shiti' gwiint'oh shah

My father very much with me

vik'ii goonlih.

angry he was.

My father was really mad
at me.

"Duuyeh uu'ok nachiidik,"

"Never out there you walk,"

shiti' shahnuh.

my father told me.

My father said,
"You won't go anywhere."

"Juk gwats'at kwank'it

"Now from home

hiindyah.

you will sit.

You are going to stay
home from now on.

Drin k'ideetak ihlak tthak

One week one all

sheenjit troo hiintthah."

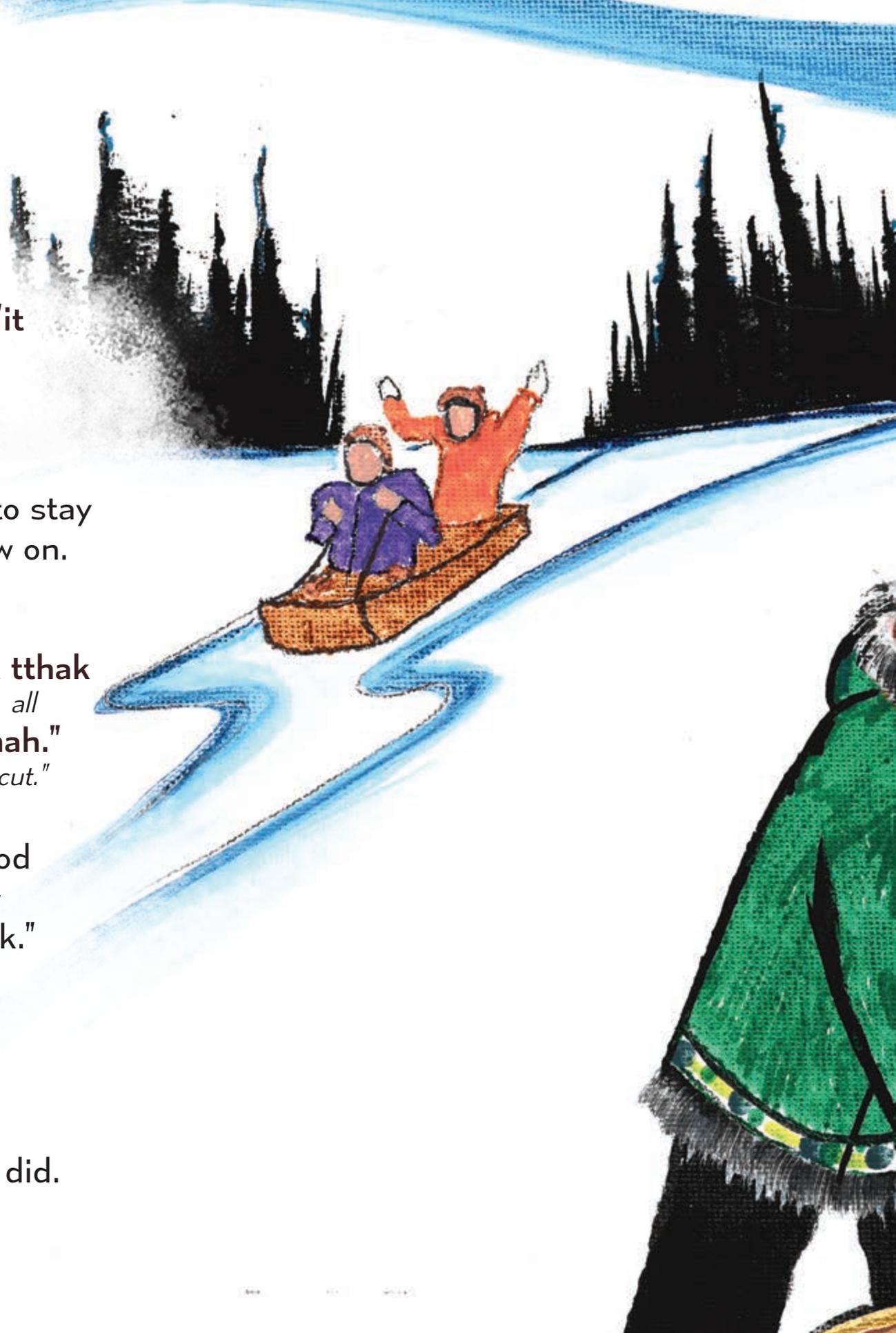
for me wood you will cut."

You will cut wood
for me now for
one whole week."

Akoo dishi'inh.

That I did.

So that's what I did.





Aii guuzhik edreedhoh
In the meantime caribou-leg-skin
vaʔ hah daiidi'in'
sled with it what we did
geenjit niinji'ihthat ts'at
for I'm thinking and
khè'ts'at ihdlah.
quietly I'm laughing.

But I was giggling
the whole time
remembering our
adventure on the
caribou-skin-leg sled.

Jii gwandak tr'oohadhahch'aa geenjit jii
This story it will be listened to for this
thumb drive gwakak diinch'uh.
thumb drive on it it is.

The thumb drive enclosed here will allow you
to listen and read along to this story.

This story talks about the Gwich'in values of:

Yiinjinih̄etr'ichil'eh (Respect)

Chigwijuu'ee Tri'igwindaii (Honesty)

Yiinjitr'ichil'eh (Honour)

Tr'eedlaa (Laughter)

Zhuh Ghat T'igwidich'uu (Kindness)

Nihk'atr'inaatii (Sharing and Caring)

This story talks about Gwich'in Principles of:

Our Elders play a crucial role as teachers. They are keepers of our knowledge, history, language, protocol and culture.

Our Youth are the future of our Nation. We must listen and hear their perspectives and provide opportunities for them to learn, understand and develop into our future leaders.

Our way of life is based on a unique and special economic and spiritual relationship between each other and the land, air and water.

Our family history and linkages to our relatives in the Northwest Territories, Yukon and Alaska is important to our identity.

Cross-cultural understanding and awareness between Gwich'in and non-Gwich'in, is essential in building a new relationship based on respect, reconciliation and cooperation.



ISBN 978-1-896337-53-1